**KARTA PRZEDMIOTU**

1. **Dane podstawowe**

|  |  |
| --- | --- |
| Nazwa przedmiotu | Translatoryka (ćwiczenia) |
| Nazwa przedmiotu w języku angielskim | Translation studies |
| Kierunek studiów | filologia angielska |
| Poziom studiów (I, II, jednolite magisterskie) | II |
| Forma studiów (stacjonarne, niestacjonarne) | niestacjonarne |
| Dyscyplina | Językoznawstwo, literaturoznawstwo |
| Język wykładowy | Język angielski |

|  |  |
| --- | --- |
| Koordynator przedmiotu/osoba odpowiedzialna | prof. dr hab. Anna Malicka-Kleparska |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Forma zajęć | Liczba godzin | semestr | Punkty ECTS |
| wykład |  |  | 17 |
| konwersatorium |  |  |
| ćwiczenia | 120 | I-IV |
| laboratorium |  |  |
| warsztaty |  |  |
| seminarium |  |  |
| proseminarium |  |  |
| lektorat |  |  |
| praktyki |  |  |
| zajęcia terenowe |  |  |
| pracownia dyplomowa |  |  |
| translatorium |  |  |
| wizyta studyjna |  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Wymagania wstępne | Poziom znajomości języka angielskiego B2+ |

1. **Cele kształcenia dla przedmiotu**

|  |
| --- |
| C1Poziom znajomości języka angielskiego C1+ |
| C2 Znajomość zarysu najważniejszych pojęć z zakresu teorii translacji |
| C3 Poznanie metodologii translatoryki |
| C4 Wypracowanie umiejętności i narzędzi pracy z tekstem w celu jego przetłumaczenia |

1. **Efekty uczenia się dla przedmiotu wraz z odniesieniem do efektów kierunkowych**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Symbol | Opis efektu przedmiotowego | Odniesienie do efektu kierunkowego |
| WIEDZA | | |
| W\_01 | Student posiada wiedzę na temat metodologii translacji według różnych podejść teoretycznych. | K\_W02 |
| W\_02 | Student wykazuje pogłębioną i uporządkowaną  wiedzę obejmującą terminologię używaną w obrębie  Filologii Angielskiej w zakresie translatoryki zarówno w języku angielskim jak i polskim. | K\_W01 |
| W\_03 | Student rozpoznaje różnice w strukturach różnych komponentów języka pomiędzy językiem angielskim i polskim, | K\_W03 |
| W\_04 | Student zna metody analizy i interpretacji tekstów mające zastosowanie w studiach translatorskich. | K\_W4 |
| W\_05 | Student wie, jak kształtowała się kultura anglosaska i jaki to ma wpływ na proces tłumaczenia tekstów angielskich | K\_W5 |
| W\_07 | Student pojmuje problemy kulturowe obszaru anglosaskiego i ich wagę dla procesu tłumaczenia tekstów. | K\_W7 |
| UMIEJĘTNOŚCI | | |
| U\_01 | Student przetwarza informacje związane z translacją, dokonuje oceny dostępnych informacji. | K\_U01 |
| U\_02 | Student przygotowuje pisemne prace tłumaczeniowe o  różnych formatach (np. streszczenie, recenzja, literatura piękna, tekst naukowy) w języku angielskim, posługując się przy tym źródłami pomocniczymi. | K\_U02 |
| U\_03 | Student wypowiada się w rejestrze naukowym w mowie i piśmie. | K\_U04 |
| U\_04 | Student podejmuje sensowną dyskusję na tematy translatologiczne. | K\_U7 |
| U\_05 | Student zgłębia samodzielnie wiedzę specjalistyczną. | K\_U9 |
| KOMPETENCJE SPOŁECZNE | | |
| K\_01 | Student świadomie podnosi swoje kwalifikacje w celu doskonalenia zawodowego, właściwie ocenia własną wiedzę, nabywa sprawność posługiwania się nowymi technologiami zdobywania informacji i krytycznie je ocenia. | K\_K01 |

1. **Opis przedmiotu/ treści programowe**

|  |
| --- |
| 1. Ekwiwalencja na poziomie słowa  2. Ekwiwalencja ponad poziomem slowa  3. Ekwiwalencja gramatyczna  4. Ekwiwalencja tekstualna  5. Kohezja tekstu  6. Ekwiwalencja pragmatyczna  7. Tłumaczenie elementów kulturowych  8. Rejestr językowy  9. Etyka zawodu tłumacza  10. Wykorzystanie zróżnicowanych baz danych  11. Wykorzystanie nowych narzędzi pracy tlumacza |

1. **Metody realizacji i weryfikacji efektów uczenia się**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Symbol efektu | Metody dydaktyczne | Metody weryfikacji | Sposoby dokumentacji |
| WIEDZA | | | |
| W\_01 | Praca z tekstem  Dyskusja moderowana  Mini-wykład z użyciem środków audiowizualnych  Wykonywanie tłumaczeń | Sprawdzanie tłumaczeń, obserwacja dyskusji | zapis w arkuszu ocen,  poprawione tłumaczenia |
| W\_02 | Praca z tekstem  Dyskusja moderowana  Mini-wykład z użyciem środków audiowizualnych | Obserwacja dyskusji | zapis w arkuszu ocen |
| W\_03 | Praca z tekstem  Dyskusja moderowana  Mini-wykład z użyciem środków audiowizualnych  Wykonywanie tłumaczeń | Sprawdzanie tłumaczeń, obserwacja dyskusji | poprawione tłumaczenia  zapis w arkuszu ocen |
| W\_04 | Praca z tekstem  Dyskusja moderowana  Mini-wykład z użyciem środków audiowizualnych | Obserwacja dyskusji | zapis w arkuszu ocen |
| W\_05 | Praca z tekstem  Dyskusja moderowana  Mini-wykład z użyciem środków audiowizualnych | Obserwacja dyskusji | zapis w arkuszu ocen |
| W\_06 | Praca z tekstem  Dyskusja moderowana  Mini-wykład z użyciem środków audiowizualnych  Wykonywanie tłumaczeń | Sprawdzanie tłumaczeń, obserwacja dyskusji | poprawione tłumaczenia |
| UMIEJĘTNOŚCI | | | |
| U\_01 | Wykonywanie ćwiczeń | Sprawdzenie ćwiczeń | zapis w arkuszu ocen |
| U\_02 | Wykonywanie tłumaczeń, wykonywanie ćwiczeń | Sprawdzenie ćwiczeń i tłumaczeń | poprawione tłumaczenia, poprawione ćwiczenia |
| U\_03 | Wykonywanie ćwiczeń | Sprawdzenie ćwiczeń | poprawione tłumaczenia, poprawione ćwiczenia |
| U\_04 | Dyskusja | Obserwacja | zapis w arkuszu ocen |
| U\_05 | Wykonywanie tłumaczeń, wykonywanie ćwiczeń | Sprawdzenie ćwiczeń i tłumaczeń | poprawione tłumaczenia, poprawione ćwiczenia |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| KOMPETENCJE SPOŁECZNE | | | |
| K\_01 | Praca z bazami danych, praca z nowymi narzędziami pracy tłumacza | Obserwacja  Sprawdzenie wykorzystania baz danych i nowych narzędzi tłumaczeniowych w tłumaczeniach | poprawione tłumaczenia |

1. **Kryteria oceny, wagi**

Studenci oceniani są na podstawie jakości wykonanych ćwiczeń i tłumaczeń, a także aktywności na zajęciach podczas moderowanych dyskusji (również w funkcji moderatorów). Wykonane ćwiczenia i tłumaczenia stanowią 70% oceny, a udział w dyskusji 30% oceny.

1. **Obciążenie pracą studenta**

|  |  |
| --- | --- |
| Forma aktywności studenta | Liczba godzin |
| Liczba godzin kontaktowych z nauczycielem | 64 |
| Liczba godzin indywidualnej pracy studenta | 500 (+ 56 e-learning) |

1. **Literatura**

|  |
| --- |
| Literatura podstawowa |
| Literatura podstawowa  M. Baker, 2000.In other words, London: Routledge.  Venuti, L. 2000. The Translation Studies Leader. London: Routledge.  Munday, J. 2001. Introducing Translation Studies: Theories and Applications.  London: Routledge.  Heydel, M. and Bukowski, P. (eds.). 2009. Współczesne teorie przekładu.  Antologia. Kraków: Znak.  Pisarska, A. & Tomaszkiewicz, T. 1998. Współczesne tendencje przekładoznawcze  – podręcznik dla studentów neofilologii. Poznań: Wyd. Naukowe UAM w Poznaniu. |
| Literatura uzupełniająca |
| Hejwowski, K. 2004. Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu. Warszawa:  PWN.  Munday, J. & Hatim, B. 2004. Translation: An Advanced Resource Book. London:  Routledge. |
| Newmark, P. 1988. A Textbook of Translation. New York: Prentice Hall.  Pieńkos, J. 2003. Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki. Kraków:  Zakamycze.  Pym, A. 2010. Exploring Translation Theories. London: Routledge.  Robinson, D. 2002. Western Translation Theory. Manchester: St. Jerome.  Robinson, D. 2003. Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and  Practice of Translation. London: Routledge.  Sadkowski, W. 2002. Odpowiednie dać rzeczy słowo. Kraków: Pruszyński i S-ka.  Samuelsson-Brown, G. 2004. A Practical Guide for Translators. Clevedon:  Mutlilingual Matters. |